

Елена Гаврилина-Фудзияма

# ЯПОНСКИЙ ЭТИКЕТ

*Древние традиции  
и современные правила*



**Елена Гаврилина-Фудзияма**  
**Японский этикет:**  
**древние традиции и**  
**современные правила**

**Серия «Этикет и стиль: лучшие книги»**

*Текст предоставлен издательством*

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=55614722](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=55614722)*

*Японский этикет: древние традиции и современные правила: АСТ;*

*Москва; 2020*

*ISBN 978-5-17-112934-7*

### **Аннотация**

Основная функция этикета – облегчать общение людям, которых разделяет разница в менталитете и обычаях. И нигде, кажется, эта разница не проявляется так сильно, как в случае столкновения западных, европейских норм поведения с японскими. Япония – поистине загадочная для европейца страна, полная на первый взгляд непонятных, неожиданных и строгих правил. И в то же время страна необычайно интересная, богатая красотой природы и традиций, страна с древней историей и самобытной культурой, которую хочется посетить и хотя бы отчасти постичь. И в этом вам поможет книга Елены Гаврилиной-Фудзияма – эксперта по японскому этикету, знатока тонкостей

японского делового протокола и светских манер. Вместе с ней вы не только сможете приблизиться к пониманию японской ментальности, но и узнаете много интересных подробностей из повседневной жизни японцев, скрытой от взгляда простого туриста. Книга поможет нам стать ближе и понятней друг другу.

# Содержание

Вместо предисловия	7
Введение	10
Глава 1. Понятие японского этикета	13
1.1. История возникновения японского этикета	13
1.2. Современный японский этикет	20
Глава 2. Императорская семья Японии: история и современность	21
2.1. Император Японии	21
2.2. Священные императорские регалии	28
2.3. Японское летосчисление и девизы годов правления	32
2.4. Обязанности императора Японии	37
2.5. Отречение императора Акихито	40
2.6. Интронизация императора Нарухито	47
Глава 3. Протокол	51
Глава 4. Общие правила этикета	58
4.1. Приветствия	58
4.2. Деловое знакомство	63
4.3. Визитные карточки	66
4.4. Наука поклонов, или Как кланяются японцы	73
4.5. Язык жестов	78



**Елена Гаврилина-Фудзияма**  
**Японский этикет:**  
**древние традиции и**  
**современные правила**

© Елена Гаврилина-Фудзияма, текст

© ООО «Издательство АСТ», 2020

# Вместо предисловия



Мне всегда были интересны восточные традиции. Во время работы в Институте стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова мне посчастливилось принимать участие в организации международных конференций и встреч, а также участвовать в международных конференциях и стажировках в Казахстане, Узбекистане, Китае и Японии. Именно с изучения истории и культуры стран Востока начался мой интерес к правилам восточного этикета, который в конечном итоге привел меня к нынешней профессии. Так сложилось, что уже 15 лет я живу в Японии, замужем за представителем известной семьи Фудзияма, теперь моя фамилия созвучна с русским вариантом названия знаменитой японской горы.

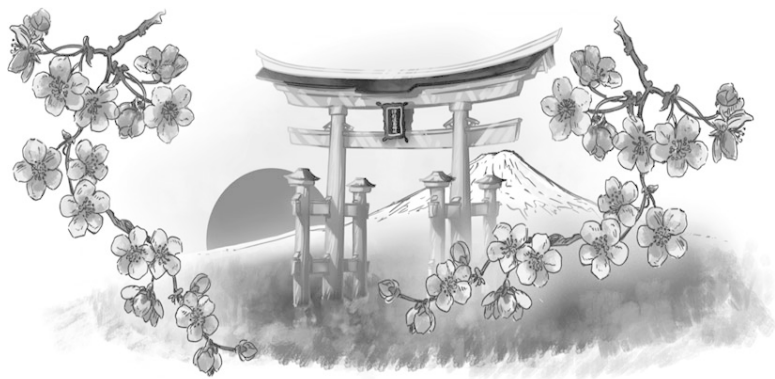
После окончания Университета Васэда работаю в русско-японской компании. Играю в гольф, изучаю японскую каллиграфию. Оба увлечения связаны с культурой, традицией уважения, вежливостью, соблюдением правил этикета и проявлением внимания к другим людям.

Благодаря интересной и любимой работе часто путешествую в другие восточноазиатские страны, такие как Китай, Южная Корея, Сингапур, Монголия; мне очень интересно узнавать особенности этикета представителей этих культур. Я изучала и европейский этикет, посетив с этой целью Великобританию, Францию, Италию. Но на первом месте, конечно, восточный, которым и занимаюсь. За это время я написала более 300 статей на тему этикета и протокола в Азии, конечно, большинство статей посвящено Японии.



В 2014 году с моей подругой Ксенией мы создали страничку на Facebook – Etiquette748, а также профиль в Instagram. Почему такое название? Мы хотели отразить в названии и европейскую, и азиатскую составляющие. Поэтому взяли слово etiquette и подобрали комбинацию цифр, наиболее благоприятную для первого дня выхода в интернет-пространство. 7 – удачное число как в Европе, так и в Азии, а 48 – это магическая комбинация цифр, которая приносит удачу и благосостояние. Мы искренне желаем процветания всем нашим читателям и надеемся на их благосклонность.

# Введение



Япония – удивительная страна: здесь на небольшом пространстве органично соседствуют древние храмы и футуристические небоскребы, многоуровневые транспортные развязки и тихие тенистые парки – старина и современность переплетаются и манят пытливым взор. Долгое время Япония оставалась для иностранцев «закрытой» страной, вплоть до 1542 года, когда первые европейцы достигли ее берегов. Западный мир был очарован красотой цветущей сакуры, садами камней, произведениями искусства, воспевающими уникальную природу японских островов.

Впервые оказавшись в Токио в 2002 году, я была потрясена этим современным бурлящим городом, а жители Японии, сохранившие многовековую культуру и при этом веду-

щие западный образ жизни, покорили меня своим духом и манерой поведения.

В системе общественных и межличностных связей японцы сумели сохранить традиционные манеры и нормы поведения, органично сочетая их с динамичным развитием новых технологий и изменениями, происходящими в современном мире.

Ритуалы занимают важное место в жизни японского общества и составляют основу традиционного этикета. Японский этикет – это правила поведения, сложившиеся веками, основанные на скромности, сдержанности, терпении, вежливости и уважении к другим людям. При общении принято почтительно относиться к старшим по возрасту и положению, стараться сдерживать свои эмоции, внимательно слушать собеседника и уметь поддерживать разговор. Невербальное общение – японский идеал поведения. В Стране восходящего солнца считается довольно примитивным, иначе не утонченным, напрямую выражать словами свои чувства и желания. Конечно, это не всегда получается, но японцы стараются уметь понять других с помощью интуиции, своего рода шестого чувства. Такая форма коммуникации называется «*харагэй*» (дословно, «искусство живота», умение понять друг друга без слов). Японцы очень не любят конфликтовать, поэтому при общении стремятся улавливать истинный смысл из косвенных высказываний.

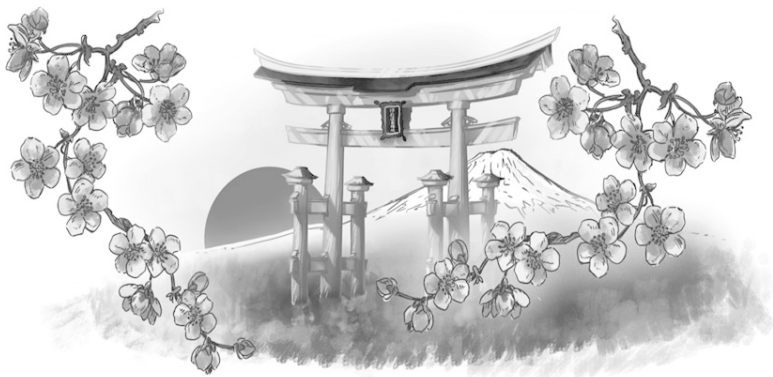
Япония является одной из самых густонаселенных стран

мира. В 2019 году численность ее населения превысила 125 млн человек. Почти 80 % проживают в городах. Естественно, что из-за большой скученности японцы очень ценят такие качества, как вежливость и личная ответственность. В японской культуре существует понятие «*ва*», означающее гармонию. Именно гармония, основанная на традициях уважения, лежит в основе взаимоотношений между людьми.

Японский этикет начиная с древности постоянно развивался. В наши дни он также претерпевает изменения, вызванные как современным образом жизни, так и развитием отношений между странами и мировыми переменами в целом.

В этой книге я хочу рассказать об основных понятиях и правилах японского этикета, а также некоторых уникальных японских традициях.

# **Глава 1. Понятие японского этикета**



## **1.1. История возникновения японского этикета**

Говоря о такой стране, как Япония, невозможно не обратиться к истории: японцам удалось до наших дней сохранить свою самобытность, но, возможно, они не так уж к этому стремились. До 1542 года Япония была «закрытой» страной с весьма смутными представлениями об окружающем мире. Когда японцы впервые увидели европейцев, у них случился в некотором смысле культурный шок – ибо разница была

огромна.

Нужно отметить, что несмотря на супертехнологии, познание мира дается жителям Японии не очень легко: да, они много путешествуют, но, как правило, везде ищут соотечественников, предпочитают свою еду... Хуже приживаются западные правила этикета, хотя определенные подвижки есть. Большое значение придается идеологическим вещам, о которых европеец даже и помыслить не может, а в Стране восходящего солнца это смысл жизни.

Поэтому начать книгу я решила с истории появления и развития этикета, а также возникших в связи с ним традиций.

Истоки японского этикета изначально восходят к придворному этикету императорского дома. В эпоху Хэйан (794–1185 гг.) среди японской знати существовала целая наука, изучающая законы и ритуалы, строго регламентировавшие проведение различных церемоний и религиозных обрядов. Известный российский востоковед академик Н.И. Конрад писал об аристократической культуре Японии того времени: «Высокий уровень просвещения и образованности, роскошь и утонченность быта и обихода, необычайное развитие общественных взаимоотношений, сложный и многообразный политический аппарат, процветание искусства и ни с чем не сравнимый блеск литературы...»<sup>1</sup> В эту эпоху,

---

<sup>1</sup> Конрад Н.И. Японская литература: От «Кодзики» до Токутоми. М., 1974. С. 197.

само название которой означает мир и спокойствие, когда среди знати особенно ценились изящные манеры, и возникла потребность в разработке правил этикета. Период Хэйан считается золотым веком японской литературы, одной из его отличительных черт стал расцвет классической придворной поэзии. Известны случаи, когда сам император давал тему для сочинения, оказывая тем самым честь выбранной даме, и если стихи были хороши, то поэтесса могла удостоиться титула статс-дамы или стать императорской наложницей. Поэзия стала модной, при дворе часто устраивались поэтические турниры, участие в которых могли принять исключительно представители аристократических кругов, основой мировоззрения которых было уважение к прошлому, к старшим, к традициям.



В XII–XIII веках в Японии к власти приходит военное сословие – самураи. Создается морально-этический кодекс поведения самурая – «Бусидо» (дословно «Путь воина»). В нем нашел отражение внутренний мир японцев, наполненный этическими нормами и чувством долга, которыми в первую очередь обладали представители воинского сословия. Жите-



ли японских островов твердо верили в божественное происхождение своей страны, они были готовы сражаться за эту веру и, не задумываясь, отдать за нее собственную жизнь. Кодекс поведения закреплял беспрекословное подчинение начальнику. Власть олицетворяла не что иное, как связь с божественным прошлым, и уже в силу этого, как считалось, начальство знало верный путь к выполнению миссии. Поэтому личная преданность начальнику лежит в основе этой морали. Надо отметить, что и в современном обществе японцы довольно часто придерживаются подобного мировоззрения.



В Средние века на развитие и становление японского этикета большое влияние оказал буддизм, один из догматов которого провозглашает, что причины страданий людей заключаются в их собственных ошибочных мыслях и поступках. В основе буддизма находятся нравственная чистота и добрые дела. Для человека важно достичь состояния уважения к

другим людям через самоограничение и медитацию. Именно в это время зарождается ритуал совместного чаепития – изначально медитации буддистов, известной сейчас как чайная церемония, которая, к слову сказать, очень любима всеми – как жителями Японии, так и ее гостями.

## **1.2. Современный японский этикет**

В основе японского этикета лежат скромность, верность, личная ответственность, умение контролировать свои поступки, тактичность и почтительное отношение к старшим по возрасту и положению.

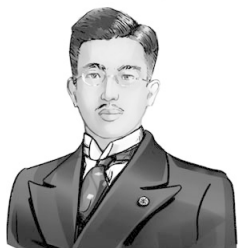
В наши дни нормы этикета стали для японцев общепринятыми правилами поведения, помогающими избегать неловкостей в различных жизненных ситуациях. Иногда у стороннего наблюдателя может возникнуть чувство, что японцы постоянно находятся в напряжении: они стараются «не потерять лицо», то есть не совершить поступок, причиняющий дискомфорт другим, не нарушить принятые правила. Но сами японцы убеждены в том, что так было заведено издавна, поэтому так и следует себя вести всегда.

# **Глава 2. Императорская семья Японии: история и современность**



## **2.1. Император Японии**

Японская монархия является старейшей в мире и насчитывает более 25 веков истории. Поэтому книгу я решила начать с рассказа о самом уважаемом и почитаемом японце – императоре Японии.



Существует красивый миф о происхождении Японии: когда из хаоса мироздания были сотворены семь пар божеств. Последние из них – бог Идзанаги и богиня Идзанами – создали посреди океана японские острова, а затем спустились на землю, чтобы установить на ней жизненный порядок. Согласно основному мифу, изложенному в «Записях о делах древности» («Кодзики»), дочь Идзанаги – богиня солнца Аматэрасу, почитаемая также как покровительница рисосеяния, – является прародительницей японского императорского рода. Ее правнук Дзимму официально считается первым японским императором (660–585 гг. до н. э.), от которого ведут род все последующие. Таким образом, императоры Японии, как имеющие божественное происхождение, олицетворяли эталон поведения.

15 августа 1945 года, после поражения во Второй мировой войне и капитуляции Японии, император Хирохито в обращении к японскому народу официально заявил, что отныне является обычным человеком. Для многих японцев,

свято веривших, что ими управляет живой потомок богов, это отречение стало настоящим потрясением. Но император Хирохито, ставший «простым смертным», получил, может быть, более высокий статус – «символ государства и единства японского народа». Он находился на троне с 25 декабря 1926 года до 7 января 1989 года, время его правления было названо периодом Сёва, что означает эпоху «Просвещенного мира».

После кончины императора Хирохито престол занял его сын – император Акихито, ставший 125-м императором Японии. Существует выражение: «10 000 поколений – одна нить». Это полностью относится к императорскому роду: японская императорская семья – единственная династическая монархия в мире, чей род никогда не прерывался. Интересный факт, что во время восшествия императора на престол премьер-министр Японии завершает свою речь словами «Бандзай!», таким образом желая 10 000 лет жизни и правления императорскому роду.

В апреле 2019 года перешагнувший 85-летний рубеж, горячо любимый японцами император Акихито отрекся от престола в пользу старшего сына, наследного принца Нарухито. С 1 мая 2019 года эру Хэйсэй («Установление мира») сменила эпоха Рэйва – эра «Прекрасной гармонии». 22 октября 2019 года прошла официальная церемония интронизации императора Нарухито. Ушедший на покой император Акихито стал почетным императором.

В наши дни в Японии благородным считается только один род – императорский. Интересно, что император не имеет фамилии, японские императоры носят тронные имена, оканчивающиеся на ...хито, что указывает на высший статус. Когда кто-то из принцесс императорского дома выходит замуж за простолюдина, она теряет свой титул и становится «обычным человеком», получая фамилию супруга. И наоборот, если сторонний человек вступает в императорскую семью, то лишается фамилии. Например, любимую всеми японцами императрицу Митико до того, как она вышла замуж за императора Акихито в бытность наследным принцем, звали Сёда Митико.

В Японии уважительно относятся ко всей императорской семье. Я несколько раз видела, когда тот или иной член императорского дома присутствовал на публичном мероприятии, например на открытии выставки в Национальном музее, то около здания и по пути кортежа всегда стоят обычные граждане Японии и с нетерпением ждут, чтобы поприветствовать и хотя бы мельком увидеть принца или принцессу из императорского дома.

Интерес к императорской семье в Японии очень высок, а отношение подавляющего большинства японцев можно назвать благосклонно-восторженным. Японцы очень любят и гордятся своей правящей династией. Как сказал один мой знакомый японец: «Мы тихо смотрим на них издалека». Красиво! Не правда ли? Думаю, что такому отношению способ-



ствуют веками установленные правила этикета и протокола.

## **Случай из жизни**

7 июля 2016 года мне посчастливилось побывать на концерте известного скрипача Токунага Цугио в токийском «Сантори-Холл». Концерт был посвящен 50-летию его первого сольного выступления.

На такое важное событие была приглашена всеми любимая в Японии Ее Величество императрица Митико-сама – так с искренним уважением и любовью называют свою императрицу японцы.

Первое отделение концерта было прекрасно! Исполнение г-ном Токунага скрипичного концерта Мендельсона создало в зале уникальную музыкальную атмосферу. В антракте зрители обменивались впечатлениями, обсуждая услышанное.

Конечно, все знали, что возможно прибытие императрицы. И вот перед началом второго отделения на балконе зашумели журналисты. Через полминуты появилась Ее Императорское Величество! Заметьте – никакого объявления не было. Императрица прошла в первый ряд балкона на самые обычные места, поприветствовала зрителей церемонным поклоном (с наклоном корпуса до 90°), а все собравшиеся, в свою очередь, встретили Ее Величество аплодисментами! Очень торжественно! Это большая редкость иметь возможность увидеть Митико-сама. Хочется отметить, что никто не пытался фотографировать императрицу, все с благо-

дарностью и неподдельной радостью смотрели и аплодировали. Митико-сама, в розовом европейском костюме, была восхитительна!

Выйдя на сцену, г-н Токунага, в свою очередь, поприветствовал Ее Величество императрицу почтительным поклоном. Во втором отделении прозвучал Концерт для скрипки с оркестром ре мажор П.И. Чайковского. Надо ли говорить, что его исполнение было превосходно? Концерт завершился бурей аплодисментов!

К слову сказать, в зале присутствовали многие известные персоны. Например, недалеко от нас слушал концерт г-н Дзюньитиро Коидзуми, известный политик, который в 2001–2006 годах занимал пост премьер-министра.

### **Случай из жизни**

30 октября 2018 года в токийском храме Мэйдзи прошел обряд бракосочетания: двоюродная племянница почетного императора Японии Акихито принцесса Аяко дала клятву верности Кэю Мория. Молодой человек, служащий в крупной транспортной компании, принадлежит к обычной японской семье. По традиции после замужества принцесса утратила статус члена императорского дома и стала «обычным человеком». В качестве приданого принцесса Аяко получила около 107 млн иен (примерно 62,6 млн рублей). На пресс-конференции она сказала, что «переполнена счастьем», а ее избранник заявил, что «сделает все, чтобы принцесса без-

болезненно прошла период адаптации к жизни вне дворца». Присоединяюсь к поздравлениям и желаю счастья принцессе Аяко и Кэю Мория!

## 2.2 Священные императорские регалии

Священных регалий японских императоров всего три: зеркало, яшма магатама и меч, они также являются тремя священными сокровищами Японии. Зеркало (Ята-но кагами) символизирует солнце, ум и дальновидность. Яшма магатама (Ясакани-но магатама) в виде бусины в ожерелье является символом луны, щедрости и милосердия. Меч (Кусанаги-но цуруги) олицетворяет звезды, силу и смелость. Согласно синтоистскому миропониманию, все регалии связаны с богиней солнца Аматэрасу, которая вручила эти сокровища своему внуку Ниниги-но микото, а тот – своему внуку Дзимму, ставшему первым японским императором. В наши дни не утихают споры о подлинности регалий. По легенде, Аматэрасу поссорилась с братом – богом ветра и морской стихии Сусаноо – из-за того, что «он злодейски опустошал поля и уничтожал все живое на своем пути». Богиня обиделась и удалилась в небесный грот, вход в который загородила скалой. На земле воцарились тьма и холод. Земные боги молили Аматэрасу выйти из пещеры, но она не отвечала на их просьбы. Тогда бог-кузнец выковал металлическое зеркало, боги собрались перед входом в пещеру и, чтобы выманить богиню, стали бить в барабаны, плясать и смеяться. Громкий хохот заинтересовал Аматэрасу, и она выглянула из грота,

тогда проворные боги поднесли к ее лику зеркало. Богиня солнца, увидев свое прекрасное отражение, покинула убежище, вернув на землю свет и тепло.



Боги сурово наказали Сусаноо и отправили его в страну спящих, но по пути ему удалось убить огромную змею и добыть из ее чрева чудодейственный меч Кусанаги, который он преподнес богине Аматаэрасу в знак извинения за свои проступки. Добрая сестра простила Сусаноо, а подаренный им меч стал одной из регалий императоров Японии.

Что касается яшмы магатама, то, по одной из версий, это ожерелье носила сама богиня Аматаэрасу.

Именно эти три регалии при вступлении на престол получает император Японии.

В настоящее время зеркало хранится в храме Исэ в пре-

фектуре Миэ, меч – в храме Ацута-дзингу в Нагоя, а яшма – в императорском дворце в Токио.

На территории императорского дворца располагается синтоистское святилище, где хранятся копии зеркала и меча.

Известно, что в 1185 году во время битвы между кланами Тайра и Минамото в бухте Данноура погиб малолетний император Антоку. Считается, что все три регалии были при нем. Его бабушка, дабы не дать сокровища в руки врагов, выбросила их за борт. Воинам клана Минамото удалось спасти зеркало, но яшма и меч скрылись в морской пучине.

По некоторым источникам, ныряльщики довольно быстро нашли ожерелье из яшмы, а вот меч был утерян, поэтому была изготовлена его копия. По другим сведениям, меч был вновь обретен чудесным образом. До сих пор исследователи этого вопроса не пришли к окончательному решению.

Регалии постоянно хранятся в специальных кофрах. Когда император совершает паломничество в главный синтоистский храм Исэ в префектуре Миэ, то из Токио привозят две другие регалии – меч Кусанаги-но цуруги и драгоценную яшму Ясакани-но магатама. Во время посещения храма Исэ императором Акихито и императрицей Митико регалии из императорского дворца несли за ними в специальных кофрах.

Оригинальные зеркало и меч никогда не выносят, они всегда находятся в храме Исэ (префектура Миэ) и храме Ацута (город Нагоя, префектура Айти).

Церемония вступления императора Японии на престол начинается с закрытого ритуала, который носит сакральный характер и в котором принимает участие узкий круг только самых приближенных к императору персон. В этот момент император впервые видит и получает регалии, которые находятся в императорском дворце.

## 2.3. Японское летосчисление и девизы годов правления

В Японии действуют две системы летосчисления: европейская и собственная – по годам правления императоров.

23 октября 1868 года правительство императора Мэйдзи издало указ, провозглашавший смену девиза Кэйо на Мэйдзи. Таким образом, возникла система «одно правление – один девиз».

Эта система была заимствована из Китая. В империи Цин при вступлении на трон очередного императора начиналось новое летосчисление. То есть период правления каждого императора имел свое название, или девиз – *гэнго* (тж. *нэнго*).

В 1979 году в Японии был принят закон о *гэнго*, где прописана процедура его выбора.

1. *Гэнго* утверждается правительственным указом.
2. *Гэнго* меняется только в случае смены императоров.
3. При выборе *гэнго* следует руководствоваться следующими принципами:

- соответствовать идеалам нации;
- состоять из двух иероглифов;
- легко писаться;
- легко читаться;
- прежде не использоваться в качестве *гэнго* или посмертного имени императора.



– не являться широко используемым словосочетанием.

Итак, принятие титула новым императором означает и смену девиза годов правления (*гэнго*).

Обе системы летосчисления действуют параллельно. Например, 2018 год одновременно является 30-м годом Хэйсэй, что в переводе с японского, как уже отмечалось, означает «Установление мира». Здесь хочется добавить, что название очень точно отразило правление императора Акихито, так как за все время его нахождения на троне, с 7 января 1989 года по 30 апреля 2019 года, страна не вступала ни в какие вооруженные конфликты.

В Японии очень часто приходится заполнять документы, употребляя японскую систему летосчисления. Как правило, в больницах или в муниципальных органах день рождения нужно писать, используя первую латинскую букву названия эпохи. Например, S 53, что означает 53-й год Сёва (1978). 2019 год стал 1-м годом Рэйва (R 1). Такой латинизированный буквенно-цифровой способ записи, например, годов рождений жителей Японии используется для ввода в компьютерные базы данных.

Что касается иероглифов *гэнго*, то на протяжении веков самыми популярными были, например, # (эй), который переводится как «вечный, долгий», его использовали чаще всего – 29 раз! Так же часто, 27 раз, использовался иероглиф # (тэн), означающий «небо». Еще один иероглиф, который встречается 27 раз, – # (гэн) – «начало».

В *гэнго* нередко использовались иероглифы, по смыслу связанные со временем, с вечностью, стабильностью, миром, гармонией.

На протяжении последних двухсот лет девиз грядущей эпохи объявляли при восшествии на престол нового императора. Но в 2019 году девиз новой эры был объявлен за месяц до начала правления императора Нарухито – 1 апреля.

Начиная с 2017 года, когда император Акихито выступил с заявлением об отречении от престола, в стране проводилось множество конференций, совещаний различного уровня, где обсуждались варианты названия новой эры.

1 апреля 2019 года в 9 часов утра в здании правительства прошло заключительное совещание по вопросу *гэнго*, на котором присутствовали представители общественности и эксперты. Было заслушано несколько вариантов. Свое мнение высказали председатели обеих палат парламента и их заместители. Затем было проведено пленарное заседание Кабинета министров Японии, на котором члены правительства приняли окончательное решение. В 11 часов 41 минуту генеральный секретарь Кабинета министров Японии Ёсихидэ Суга объявил название новой эры – ## (Рэйва). В 12 часов 5 минут премьер-министр Японии Синдзо Абэ на пресс-конференции объяснил, почему было выбрано именно это название, и выразил надежду, что оно в полной мере отразит будущее развитие страны.

Интересно, что впервые в истории Японии источником

для выбора *гэнго* послужил древнейший письменный памятник японской поэзии «Собрание мириад листьев» (Манъёсю), составленный в период Нара (710–794). В эту поэтическую антологию, состоящую из 20 книг (свитков), вошли 4500 стихотворений, написанных в разных жанрах с 600 по 759 год. В название нового девиза были взяты иероглифы из вступления к циклу стихов, повествующих о цветении сливы. Для жителей Японии с древних времен очень важна природа, ее созерцание, которое настраивает на спокойствие и создает порядок в мыслях и делах. Поэтому цветение всегда вызывает чувство торжественности и гармонии.

Название новой эры для многих стало неожиданностью. Иероглиф #(*рэй*), заимствованный из слова ##(*рэйгэцу*), что означает «прекрасный месяц», впервые используется в *гэнго*. Второй иероглиф #(*ва*) довольно часто, не менее 20 раз, встречается в девизах годов правления, например в названии эпохи Сёва (1926–1989). Он означает мир, согласие, гармонию – понятия, имеющие важное значение для японцев. Именно стремление к гармонии лежит в основе взаимоотношений между людьми в Японии. Итак, девиз новой эры – «Прекрасная гармония».

Объявление нового названия стало для жителей Страны восходящего солнца очень радостным событием.

## Случай из жизни

1 апреля 2019 года в Токио многие пришли на известный

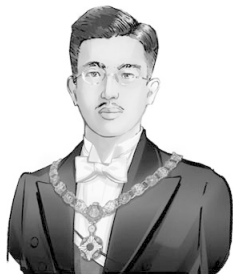
перекресток в районе Сибуя, где на огромном уличном экране шла прямая трансляция заседания по утверждению названия новой эпохи, в которую вступала страна.

Вместе с японцами я тоже смотрела эту трансляцию в одном из торговых центров в районе Синдзюку. Лично мне было очень радостно в такой важный исторический момент находиться в Токио.

Согласно японскому календарю, я родилась в период Сева, впервые приехала в Японию в период Хэйсэй и встретила наступление новой эры Рэйва в Японии. Искренне желаю Японии, чтобы новая эра принесла порядок, удачу, красоту, гармонию и благополучие.

## 2.4. Обязанности императора Японии

Согласно 1-й статье Конституции Японии, принятой 3 мая 1947 года, император является символом государства и единства народа. Основной закон определяет право наследования в императорском доме: титул императора наследуется потомками императорского рода по мужской линии. Конституция устанавливает лишь общие нормы, а детали регламентирует Закон об императорском доме, в котором закреплено положение, что императором Японии может стать только сын либо внук императора.



По закону император Японии не может заниматься политической деятельностью, он выполняет представительские и церемониальные функции.

Император в соответствии с представлением парламента

официально назначает премьер-министра и главу Верховного суда, открывает сессии парламента, обнародует законы.

В обязанности императора входит проведение встреч с иностранными монархами и главами государств, принятие верительных грамот от иностранных послов в Японии, назначение японских дипломатических представителей в другие страны.

Император участвует в церемониях награждения, традиционных празднествах, например в празднике посадки деревьев, а также проводит приемы, аудиенции, чайные собрания, официальные обеды и ужины. Император является почетным главой многих общественных объединений и исполняет множество представительских обязанностей, в течение года принимая участие более чем в 200 мероприятиях.

Совершает зарубежные официальные визиты, посещает мемориальные и другие места. Например, император Акихито посещал Окинаву, Сайпан, Палау, чтобы почтить память погибших во Второй мировой войне; вместе с императрицей ездил в районы стихийных бедствий, где общался с пострадавшими, для которых эти встречи были очень важны: они укрепляли дух и помогали преодолеть несчастья.

Как видим, у императоров Японии не так много свободного времени. Тем не менее значительную его часть они посвящают научной деятельности. Например, император Сёва – автор нескольких известных трудов по ихтиологии. Свою любовь к науке он передал сыну, ныне почетному импера-

тору Акихито, который также занимается биологией моря и является членом Ихтиологического общества Японии.

## 2.5. Отречение императора Акихито

1 декабря 2017 года премьер-министр Японии Синдзо Абэ объявил, что церемония отречения от престола действующего императора состоится 30 апреля 2019 года, а 1 мая 2019 года трон перейдет его старшему сыну, наследному принцу Нарухито.

В японской истории уже были подобные примеры: 58 императоров по тем или иным причинам отрекались от престола. 7 мая 1817 года император Кокаку, 119-й император Японии, передал трон сыну, императору Нинко, приняв почетный титул дайдзе тэнно (дословно – император, уступивший трон, или же почетный император). Кстати, уйдя на покой, император Кокаку стал заниматься изучением и дальнейшей разработкой дворцового церемониального этикета. И вот, спустя 200 лет, почетный титул дайджё тэнно принял горячо любимый своими подданными император Акихито.

В августе 2017 года 125-й император Японии Акихито в обращении к нации объявил о намерении отречься от престола в связи с достижением преклонного возраста и состоянием здоровья. В стране знали, что в феврале 2016 года император перенес операцию на сердце и в последнее время боролся с онкологическим заболеванием. В своих редких публичных выступлениях в 2016 году он уже выражал опасения, что возраст и ухудшающееся здоровье могут помешать ему



выполнять свои обязанности в полную силу. 23 декабря 2018 года императору исполнилось 85 лет.

Постепенно в течение двух лет император Акихито передал бразды правления наследному принцу Нарухито, которого с юношеских лет готовили к высокому служению на благо Японии.

Отречение действующего императора и восшествие на трон его преемника – важные не только в историческом, но и в протокольном плане события. Они предполагают проведение множества церемониально-ритуальных и протокольных мероприятий, о некоторых мы попытаемся рассказать.

2 января 2019 года император Акихито вместе с супругой, императрицей Митико, и другими членами императорского дома вышел на балкон императорского дворца в Токио и обратился к народу с поздравительной речью по случаю наступления Нового года. Такая церемония начиная с 1948 года проводится дважды в год – в день рождения императора (в Японии – национальный праздник) и на Новый год. В 2019 году пришло рекордное число посетителей – более 150 000 человек. Император Акихито выходил приветствовать собравшихся семь раз вместо традиционных пяти. В своей речи он выразил надежду, что наступивший год станет счастливым для как можно большего числа людей. «Я молюсь за мир и счастье для нашей страны и всего мира... Я искренне рад встречать Новый год со всеми вами под этим безоблачным небом», – сказал император.

7 января 2019 года исполнилось 30 лет со дня кончины императора Хирохито и восшествия на престол императора Акихито. Именно в этот день в 1989 году завершилась эпоха Сёва и наступила эра Хэйсэй.

24 февраля 2019 года в Национальном театре в Токио прошла организованная правительством Японии для широкой публики церемония празднования 30-летия пребывания на троне императора Акихито. Более 8000 человек, среди которых члены парламента, министры, общественные и политические деятели, известные спортсмены, представители культуры, приветствовали императора. В ответной речи император поблагодарил свой народ за поддержку в течение всего периода его правления. Он также призвал японцев к большей открытости мировым веяниям: «Думаю, что в условиях растущей глобализации следует больше открываться внешнему миру, использовать его мудрость и силу, чтобы выработать собственную позицию и строить отношения с другими странами».

12 марта 2019 года в императорском дворце в Токио прошло важное ритуально-церемониальное мероприятие («Касикодокоро ни тайи оёби сонно кидзицу хококу-но ги»), первое в череде процедур отречения от престола. В ходе него император сообщает божествам о намерении отречься от императорского титула, а также о дате отречения. В церемонии приняли участие наследный принц Нарухито, принц Акисино, сотрудники Управления императорского двора и службы

охраны – всего около 40 человек.

В 10 часов утра император Акихито, облаченный в традиционный костюм «кородзэн-но гохо», вошел в Касикодокоро – святилище основательницы императорского рода богини Аматаэрасу. Там император зачитал о-цугэбуми – «извещение», в котором говорилось об отречении и дате его проведения – 30 апреля 2019 года. Затем император повторил этот обряд в святилище Корэйдэн, возведенном в честь предков императорского дома, и в святилище Синдэн, где почитаются все синтоистские божества Японии.

Далее, согласно традиции, прошла церемония отправки специальных посланников к гробницам императрицы Дзингу и императора Дзимму, а также четырех предшествующих императоров (императора Комэй, годы правления 1846–1867; императора Мэйдзи, 1867–1912; императора Тайсе, 1912–1926; императора Сёва, 1926–1989). Эта церемония называлась «Дзингу-Дзимму тэнно санрё оёби ни тёкуси хаккэн-но ги».

Синтоистские обрядовые мероприятия продолжились в апреле.

18 апреля состоялась ритуальная церемония («Синэцу-но ги») в главном синтоистском храме Исэ-дзингу. Император и императрица прибыли в Исэ; это было их пятое паломничество со времени восшествия императора Акихито на престол в 1989 году. Из Токио были привезены две священные регалии – меч (Кусанаги-но цуруги) и ожерелье с драгоцен-

ной яшмой (Ясакани-но магатама). Третья священная регалия – зеркало (Ята-но кагами), как уже упоминалось, постоянно находится в храме Исэ-дзингу.

В 10.45 император Акихито прибыл к храму. Пройдя через внешние ворота-тории, он вошел в главное святилище. За ним проследовали главный императорский церемониймейстер и жрица – распорядительница обрядов в храме Исэ-дзингу, ею является дочь императора Акихито Курода Саяко. Два камергера внесли священные меч и яшму. Затем император совершил поклонение богине и передал сопровождающим «драгоценную ветвь» (ветка синтоистского священного дерева сакаки с прикрепленными бумажными полосками), которая была почтительно преподнесена богине.

После паломничества в храм Исэ-дзингу император Акихито и императрица Митико 23 апреля посетили императорскую усыпальницу в токийском районе Мусасино. Совершив поклонение гробнице императора Сёва, император Акихито официально сообщил отцу о своем отречении от трона и выполнил синтоистский ритуал «Синэцу-но ни».

30 апреля 2019 года 125-й император Японии Акихито официально завершил свое пребывание на троне.

По традиции в этот день состоялось еще несколько ритуальных церемоний.

Утром император Акихито в присутствии 50 человек вновь посетил все три синтоистских святилища в императорском дворце и сообщил богам о состоявшемся отречении.

В 17.00 во дворце прошла официальная церемония отречения («Тайирэй-сэйдэн-но ги»), на которой присутствовали около 300 человек, в том числе помимо членов императорского дома и дворцовых служащих представители всех трех ветвей светской власти.

В начале церемонии в зал внесли священные регалии, а также личную печать императора и государственную печать Японии.

Затем от имени народа страны выступил премьер-министр Японии Синдзо Абэ и выразил благодарность за 30 лет безукоризненного выполнения императорского долга. В своей последней публичной речи в качестве императора Японии Его Величество сказал: «Со времени вступления на престол, 30 лет назад, я исполнял свои обязанности императора с глубоким чувством доверия и уважения к людям. Если мне это удалось, то могу считать себя счастливым человеком. Я искренне благодарю людей, которые приняли и поддерживали меня в исполнении конституционных обязанностей. Я и императрица искренне желаем, чтобы эра Рэйва, которая начинается завтра, была стабильной и плодотворной. Я от всего сердца молюсь за мир и счастье для всех людей в Японии и во всем мире».

30 апреля завершилась эра Хэйсэй. С 1 мая 2019 года император Акихито носит титул «почетный император». Резиденцией почетного императора Акихито и почетной императрицы Митико стал дворец Тогу в поместье Акасака на тер-

ритории императорского дворца.

## 2.6. Интронизация императора Нарухито

1 мая 2019 года наследный принц Нарухито принял титул и стал 126-м императором Японии. Этот день стал национальным праздником. Наступила новая эра Рэйва, эра «Прекрасной гармонии».

Согласно ритуалу, в первый день новой эры прошли две церемонии.

В 10.30 император получил две священные регалии, а также личную и государственную печати, которыми скрепляются официальные документы. Эта церемония называется «Кэндзито сёкай-но ги». По традиции на этой церемонии присутствовали только мужчины из императорского дома. Императрица Масако и наследная принцесса Кико, супруга младшего брата императора наследного принца Акисино, прибыли в императорский дворец только после ее окончания. Тем не менее, так как в церемонии принимают участие члены Кабинета министров Японии, одна женщина все же присутствовала: это Катаяма Сацуки, министр по развитию регионов. Этот исключительный факт был отмечен всеми средствами массовой информации.

В 11.10 состоялась еще одна официальная церемония «Сокуиго тёкэн-но ги», название которой можно перевести как «Первая аудиенция после наследования титула».

Император Нарухито впервые после восшествия на престол выступил с речью, в которой обещал исполнять свои высокие обязанности в соответствии с Конституцией Японии и волей народа. Он также выразил благодарность отцу, почетному императору Акихито, отметив, что тот всю жизнь посвятил служению народу Японии. «Я искренне молюсь за счастье людей, дальнейшее развитие нации и мир во всем мире», – сказал 59-летний новый император Японии.

Затем выступил премьер-министр Синдзо Абэ, который от имени народа выразил искренние поздравления императору и императрице и выразил надежду, что эпоха Рэйва станет временем мира и светлого будущего. Император также принял поздравления членов парламента и Верховного суда Японии.

Члены императорской семьи, в первую очередь брат императора, наследный принц Акисино с супругой, лично поздравили императора Нарухито с восшествием на престол.

4 мая императорская семья впервые появилась на публике, приветствуя подданных с балкона императорского дворца. Японцы с большим уважением относятся к императору, олицетворяющему для них символ нации.

Мероприятия по случаю интронизации императора Нарухито продолжились осенью.

22 октября 2019 года в императорском дворце в Токио состоялась официальная церемония интронизации «Сокуи-рэй сэйдзэн-но ги», на ней было оглашено формальное изве-



щение о вступлении на трон нового императора. Затем было дано несколько торжественных приемов, на которые были приглашены члены иностранных монархий, представители японского истеблишмента и общественности. Эти роскошные приемы широко освещались японскими и иностранными средствами массовой информации.

10 ноября 2019 года в Токио в честь восшествия на трон нового императора Японии состоялся торжественный проезд императорского кортежа – «Сюкуга онрэцу-но ги». Во время парада Его Величество император Нарухито и императрица Масако поприветствовали своих подданных. Хочется отметить, что торжественный проезд кортежа нового императора Японии – это государственная церемония.

## **СЛУЧАЙ ИЗ ЖИЗНИ**

Однажды я посетила музей Сёва в Токио. Там, кстати, можно послушать запись судьбоносного обращения императора Хирохито к японскому народу, сделанного им в 1945 году.

В музее также имеется богатая библиотека. Меня привлек интересный факт, связанный с этикетом и дресс-кодом. Несмотря на тяжелую послевоенную жизнь, уже в 1946 году, когда Япония в прямом смысле еще лежала в руинах, была издана серия, носившая английское название «Style book». Книги этой серии выходили по сезонам. В них объяснялось, например, как из японского кимоно сшить одежду европей-

ского стиля. Для Японии становилось необходимым понять и принять европейскую одежду. Именно в тот год был создан и Институт костюма. Подобные издания выходили не только для взрослых, но и для детей! Например, в книге «Осенний стиль для детей» 1947 года девочкам предлагались юбки и платья западного фасона.

В ночь с 14 на 15 ноября 2019 года в императорском дворце в Токио прошел важный ритуал – подношение божествам риса нового урожая. В Японии каждую осень проводится праздник Ниинамэсай, праздник нового урожая. Император Японии преподносит божествам рис нового урожая и просит их и в будущем ниспослать богатый урожай и мир в стране. В год смены императоров этот ритуал называется Дайдзёсай («Великое вкушение») и приобретает особое значение как обряд первого после восшествия на трон вкушения риса нового урожая.

Интронизационные мероприятия завершатся 19 апреля 2020 года. В этот день состоится церемония назначения наследного принца, которая пройдет в императорском дворце в Токио. Во время церемонии брат императора Нарухито – Фумихито, принц Акисино, будет официально объявлен наследным принцем и следующим в линии наследования императорского трона.

## Глава 3. Протокол



Понятие «дипломатический протокол» в словарях толкуется как совокупность правил, принятых в официальных взаимоотношениях между странами. Соблюдение протокольных норм вносит упорядоченность, определенную предсказуемость, наконец, дисциплину в межгосударственные контакты. Не буду касаться истории дипломатического протокола и подробно разбирать его нормы, остановлюсь лишь на том, что составляет тему этой книги. На мой взгляд, протокол – это прежде всего этикет, то есть общепринятый порядок поведения, вежливость и взаимоуважение как между странами, так и отдельными людьми. В условиях растущей глобализации, расширения международных контактов на разных уровнях знание протокола и его особенностей, присущих той или иной стране, приобретает особую важ-

ность.

В Японии, как и в других странах, часто проходят международные мероприятия высшего уровня, которые организуются в строгом соответствии с общепринятыми протокольными нормами. Обычно подготовка к таким мероприятиям начинается задолго до даты проведения: стороны изучают традиции и обычаи друг друга, чтобы не возникало неловких ситуаций. Здесь можно вспомнить, что «в чужой монастырь со своим уставом не ходят». Конечно, дипломатический протокол в разных странах имеет свои особенности, тем не менее везде, в том числе и в Японии, общие принципы неукоснительно соблюдаются.

Одним из основных принципов является иерархический, то есть определение старшинства и в связи с этим – почетного места. В Японии последовательность официального старшинства следующая:

- император и члены императорского дома;
- премьер-министр;
- председатель Верхней палаты парламента (палаты советников);
- председатель Нижней палаты парламента (палаты представителей);
- главный судья Верховного суда;
- министры (на международных встречах министр иностранных дел занимает высшее место);
- послы иностранных государств (по дате агремана);

члены парламента (в соответствии со сроком нахождения на посту или особыми достижениями);  
губернатор префектуры (где проходит мероприятие);  
статс-секретари министерств;  
директор протокольного отдела Министерства иностранных дел;  
директора управлений министерств;  
министры – посланники иностранных государств (по дате назначения).

Управление императорского двора Японии является органом исполнительной власти. Оно было основано в 1949 году и заведует делами императорского дома. Начальник Управления назначается премьер-министром Японии, затем его кандидатуру утверждает император. В состав Управления входят главный секретариат, департамент обслуживающего персонала, департамент по делам наследования, церемониальный департамент, архивный и хозяйственный отделы.

Императорские аудиенции проводятся в соответствии с утвержденным дворцовым церемониалом. Посетителя, например иностранного гостя, при входе в императорский дворец встречает церемониймейстер и провожает в зал ожидания. В обязанности церемониймейстера входит разъяснение гостю протокольного порядка встречи. Затем посетитель в сопровождении церемониймейстера проходит в зал, где удостоивается аудиенции императора. Замечу, что преподнесение подарков во время аудиенции не предусмотрено. Подар-

ки принято заблаговременно предоставлять в Управление императорского двора, сопроводив письменными пояснениями о содержании подарка.

Во время проведения в Японии международных встреч на высшем уровне, например саммитов, принято следующее ранжирование:

- глава принимающей страны (премьер-министр Японии);
- президенты – главы государств (например, Россия, США, Франция и др.);
- премьер-министры (например, Канада, Великобритания и др.)

При определении порядка мест в зале конференций следуют правилам, устанавливаемым организаторами в соответствии с протоколом, либо места располагают в алфавитном порядке названий стран, соответствующем официальному перечню ООН. В случае каких-либо ограничений в отношении стран-участниц или же особого формата проведения мероприятия все вопросы по рассадке предварительно согласовываются с устроителями. Существует также три ранга иностранных участников межгосударственных встреч, проводимых в Японии: «почетные гости государства», «почетные официальные гости» и «почетные официальные гости, прибывающие с деловыми целями».

## **Случай из жизни**

Мои знакомые вели переговоры с одной японской фир-

мой. Зная, что жители Японии очень любят природу и цветы, решили украсить зал, где проходила встреча, цветочными композициями (икебана). Накануне мероприятия мне прислали фотографии – на них были белые цветы, а в Японии белый – цвет траура. Времени создавать новые композиции не было, и я посоветовала добавить в букеты красные или розовые цветы, так как дело было весной. Японцы во всем стремятся соответствовать времени года. Летом я бы добавила побольше зелени и желтых цветов, например декоративных подсолнухов. После встречи японцы отметили не только высокий уровень проведенных переговоров, но и красивые икебаны, создававшие благожелательную атмосферу.

Непременным атрибутом международных конференций являются банкеты. Если это не фуршет, то места за столом также определяются в соответствии с иерархическим принципом. Но иногда бывает, что указываются только места главных участников, для прочих гостей предлагается свободная рассадка.

В Японии, как правило, организация международных конференций поручается профессиональным консультантам. Ведь необходимо все предусмотреть: обеспечить информирование, логистику, специальное компьютерное оборудование, синхронный перевод и многое-многое другое, в том числе правильно выбрать цветы, украшающие зал.

В международной дипломатической практике при встре-

чах глав государств и правительств часто обмениваются подарками. Этому вопросу уделяется большое внимание.

15–16 декабря 2016 года президент России Владимир Путин побывал с государственным визитом в Японии. Премьер-министр Японии Синдзо Абэ пригласил президента России на свою малую родину, продемонстрировав, с точки зрения японской традиции, высокий уровень гостеприимства.

Во время встречи лидеры стран обменялись подарками. Традиция подарков в Японии – важная составляющая этикета: подарок выражает благодарность и уважение, играет важную роль в поддержании дружеских отношений.

Президент России подарил японскому премьер-министру тульский самовар, изготовленный в 1870 году, и картину современного художника Игоря Разживина «Русская тройка в Коломенском». Премьер-министр Абэ, в свою очередь, преподнес российскому лидеру репродукцию картины «Прибытие Путятина», выполненную на бумаге «хонминоваси», признанной национальным культурным достоянием и внесенной в список культурного наследия ЮНЕСКО. На картине изображен исторический эпизод середины XIX века, когда в порт Симода прибыл российский посланник, вице-адмирал Евфимий Васильевич Путятин. Он провел переговоры с японским официальным представителем Кавадзи Тосиакира и подписал первый японо-российский договор о дружбе, известный как Симодский трактат. Согласитесь, что это



весьма символический подарок.

Еще один визит, примечательный в контексте этикета и протокола. 25 мая 2019 года президент США Дональд Трамп с супругой прибыли в Японию с 4-дневным государственным визитом. Глава Белого дома стал первым зарубежным лидером, который встретился с новым императором Японии Нарухито, взошедшим на престол 1 мая 2019 года.

В аэропорту президента США и Меланию Трамп встречал глава МИД Японии Таро Коно с супругой Каори Коно. Кстати, г-н Коно имеет степень бакалавра Джорджтаунского университета.

27 мая 2019 года началась основная часть программы пребывания президента США в Японии. Дональд и Мелания Трамп встретились с императором Японии Нарухито и императрицей Масако в императорском дворце в Токио. Согласно протоколу, Дональд Трамп и император Нарухито обменялись подарками. Американский лидер подарил императору Японии альт 1938 года, фотографию композитора Аарона Копленда с автографом и свой портрет. Император вручил президенту США традиционную фарфоровую чашу, лакированную шкатулку и также портрет, а вечером 27 мая дал торжественный обед в честь американских гостей.

# Глава 4. Общие правила этикета



## 4.1. Приветствия

Любое общение начинается со слов приветствия. В Японии существуют свои формы вербальных приветствий в тех или иных жизненных ситуациях. Например, при знакомстве, называя себя, японцы обязательно используют словосочетания, жестко закрепленные правилами речевого этикета. Условный перевод может быть таким: «Рада с Вами познакомиться. Моя фамилия Фудзияма. Прошу любить и жаловать». Стоит ли добавлять, что слова приветствия произносятся четко и с уважительной интонацией. При приветствии принято кланяться. Существует целая наука о поклонах, о ней я расскажу ниже.

При встрече с соседями после обычного приветствия «Доброе утро!; Добрый день/вечер!» и поклона желательно обменяться несколькими вежливыми репликами. Например, разговор о погоде обычно завершается фразой: «Сегодня прохладно (жарко, дождливо, солнечно) – берегите себя!»

Принято также обмениваться приветствиями с людьми, которые не являются вашими соседями или близкими знакомыми, но вы часто встречаете их, например, на автобусной остановке, в супермаркете или во время прогулки. Короткая беседа или обмен несколькими вежливыми репликами в данном случае также будут уместны.

В Японии люди часто переезжают в новые места. Как правило, переезды связаны с работой, так как многие компании имеют филиалы в других городах, а для повышения по службе иметь опыт работы в разных регионах весьма приветствуется. После переезда принято представляться всем соседям, знакомство обычно в знак уважения сопровождают преподнесением небольшого подарка (чаще всего это какие-нибудь кондитерские изделия).

При личном знакомстве с соседями японцы говорят: «Мы – ваши новые соседи из квартиры №... Моя фамилия... Прошу любить и жаловать». В ответной реплике обязательно выражается радость по столь приятному поводу. Обычно принято представляться всем соседям по лестничной площадке, а также из квартир, расположенных над и под вашей

квартирой.

Несколько замечаний об этикете служебного общения. Японский речевой этикет в служебных отношениях имеет свои особенности: существует множество устоявшихся выражений для тех или иных случаев. Для передачи смысла этих выражений мы везде приводим их условный эквивалент на русском языке.

При встрече коллег произносят обычное приветствие: «Доброе утро!; Добрый день/вечер!»

При встрече с партнерами или представителями других компаний принято говорить: «Вы (Ваша компания) всегда очень добры к нам».

Если руководитель или коллега, занимающий более высокую должность, отдает какие-то распоряжения, то следует отвечать: «Да, слушаю и повинуюсь Вашим указаниям».

Если была совершена ошибка, то, выражая раскаяние, говорят: «У меня нет слов в свое оправдание, позвольте принести свои глубокие извинения».

Если на работе вам помогли или дали ценный совет, то следует выразить искреннюю благодарность.

В Японии не принято молча приходить и молча уходить. Поэтому японский служащий, уходя на деловую встречу или обеденный перерыв, говорит коллегам: «С вашего позволения, я ухожу, но вернусь». Окружающие обязательно ответят: «Идите, ждем вашего возвращения». По возвращении нужно сказать: «Я вернулся» – и услышать в ответ: «Очень

рады вашему возвращению».

Если сотрудник уходит с работы раньше других, то он обращается к коллегам: «Извините, что первым покидаю вас!» Оставшиеся провожают его словами: «Спасибо за ваш труд!»

Хочется отметить, что фраза «Спасибо за ваш труд» на японском языке звучит как: «Оцукарэсама дэсита». Эту фразу принято говорить не только при завершении рабочего дня, но и при завершении любого мероприятия, например посещения музея, выставки, игры в гольф, встречи в караоке-баре и др. Находясь в Японии, вы очень часто можете услышать эти слова.

### **Случай из жизни**

Мой муж получил повышение по службе. Согласно трудовому договору, продолжить работу в новой должности он должен был в Осака. Мы переехали из Токио в регион Кансай и поселились в замечательном городке Асия вблизи Осака. Из Токио мы привезли для новых соседей традиционные подарки, выбрав для этого красиво упакованные, известные местные сладости. Все соседи проявили к нам доброе отношение и искреннее участие. Спустя некоторое время они в знак благодарности за наши подарки преподнесли нам свои. Надо сказать, что это были очень полезные и нужные в быту вещи: полотенца, стиральные порошки и другие чистящие средства. Согласитесь, что такое проявление внимания к новым соседям – очень хорошая японская традиция.

## **Случай из жизни**

Когда я только начала работать в японской компании, то руководитель отдела прислал мне сообщение по поводу нового проекта, хочется отметить, что первой фразой сообщения было выражение: «Спасибо за ваш труд!» – а затем последовал рабочий вопрос. Это правило этикета делового общения, которое соблюдается в японских компаниях.

## 4.2. Деловое знакомство

Япония – страна, открытая для бизнеса. В деловом центре Токио можно встретить людей из разных стран мира. Конечно же, возникает много ситуаций, когда вам приходится представляться самому или же кто-то представляет вас. В Японии, как и везде, существуют правила, которые помогают избежать промахов. С радостью поделюсь своими знаниями по этому вопросу.

Прежде всего по правилам этикета всегда представляют нижестоящего вышестоящему.

В случае группового представления сначала представляются сотрудники принимающей компании, а только затем переходят к представлению партнеров.

Часто возникают ситуации, когда приходится представляться самостоятельно. Это лучше делать, согласно следующему правилу.

Прежде всего следует дождаться, когда вам дадут слово. Обычно представляются следующим образом: «Очень рад с Вами познакомиться. Я представляю компанию... Меня зовут (фамилия, имя). Прошу любить и жаловать». При этом надо говорить четко, не спеша и так, чтобы все могли вас услышать.

В Японии по традиции при знакомстве сначала называют фамилию, затем имя. Мой опыт работы в международной

компании показывает, что японцы, сотрудничающие с иностранцами, часто используют европейский порядок: вначале имя, затем фамилия. Если вы сомневаетесь, как лучше сказать в том или ином случае, рекомендую спросить у ваших партнеров.

Важный и очень тонкий, на мой взгляд, нюанс: в Японии не принято смотреть прямо в глаза человеку, с которым знакомитесь. Также не следует пристально разглядывать кого-либо, так как это считается проявлением грубости и неуважения.

Когда представляют людей разного пола, то всегда начинают с представления мужчин. А если среди представляемых есть родственники, то их представляют первыми. В случае когда знакомят людей равного социального статуса и возраста, то вначале представляют тех, кто вам ближе, например сослуживцев.

Проработав в Токио больше 10 лет, могу сказать, что японцы уделяют огромное внимание именно процедуре знакомства и прежде всего очередности представления. Нарушение порядка представления вполне может осложнить дальнейшее сотрудничество и построение партнерских отношений.

Японцы вне зависимости от пола и социального положения всегда обращаются друг другу, прибавляя к фамилии суффикс «сан» (господин, госпожа), тем самым проявляя уважительное отношение. Когда я училась в Университете



Васэда, то преподаватели всегда обращались к нам, употребляя эту форму, например *Габуририна-сан* (так по-японски звучит моя фамилия). Студенты часто при обращении друг к другу также используют суффикс «сан». Не принято обращаться к кому-либо по имени, если только вас лично об этом не попросят.

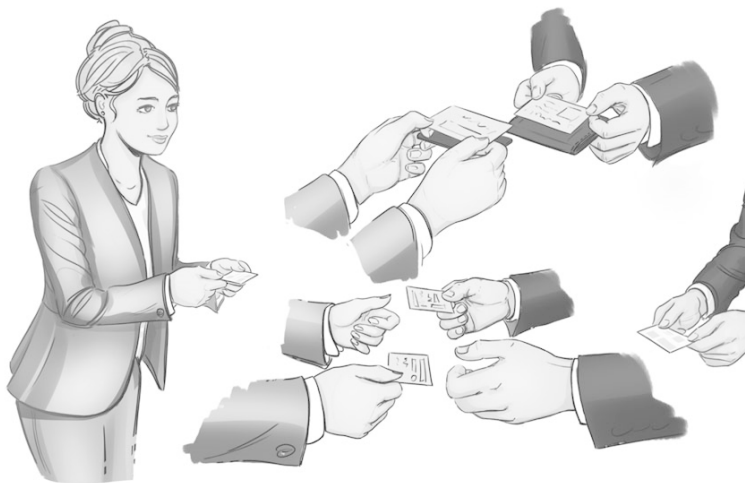
В Японии придают большое значение корпоративным званиям и должностям. На работе к вышестоящим обычно обращаются, называя должность с тем же вежливым суффиксом «сан».

### **Случай из жизни**

В мой первый приезд в Токио рабочий язык, на котором проходили встречи и презентации, был английский. Японский язык я только начинала изучать и поинтересовалась, почему к президенту одной из компаний, г-ну Сато Фумиаки, обращались Сатё-сан, а не Сато-сан. Мне объяснили, что в данном случае называется должность г-на Сато: «Сатёсан» означает «Уважаемый г-н президент».

## 4.3. Визитные карточки

Визитные карточки указывают ваш род занятий, а также контактные данные. Не важно, являетесь ли вы учащимся, сотрудником компании, врачом, спортсменом, руководителем известного предприятия и т. п. – в Японии у каждого есть визитные карточки (визитки). Информация на них может располагаться как на одной стороне, так и на обеих, особенно это касается служащих международных компаний, сведения о которых даются на двух языках. В последнее время стало популярным помещать на визитку фотографию ее владельца. Это часто делают члены правительства и руководители компаний, но сейчас эта тенденция распространяется повсеместно. Мне идея с фотографиями нравится, кстати, она помогает и в соблюдении правил этикета. Согласно этим правилам, на следующий день после большого мероприятия, на котором все активно обмениваются визитками, принято написать новым знакомым несколько вежливых фраз. Вы сможете добавить в письмо что-то особенное, посмотрев на фото и вспомнив конкретного человека, например, поблагодарить за интересную беседу, тем самым выразив внимание и уважение к нему. Визитные карточки обычно носят в визитницах. Некоторые визитницы представляют настоящие произведения декоративно-прикладного искусства.



Правила японского этикета определяют не только сведения, содержащиеся на визитных карточках, но и порядок обмена последними.

Хочу обратить внимание, что в Японии все важные документы и бумаги вручаются обязательно двумя руками. Конечно же, визитные карточки не исключение.

Итак, как же это происходит?

При первой встрече перед вручением визитки совершается поклон (с наклоном корпуса примерно 45 градусов), при этом руки должны быть сложены перед собой на уровне пояса, пальцы левой руки должны немного захватывать кончики пальцев правой руки.

Затем достается визитница (ее стоит положить так, чтобы можно было без помех и быстро вынуть карточку).



Наконец, происходит само вручение. Есть два способа: поочередный и одновременный.

При поочередном способе вы двумя руками (не забывайте!) передаете свою карточку, затем также двумя руками принимаете карточку партнера. Получив карточку, нужно вслух прочесть имя ее владельца. Если в произношении фамилии и имени будет допущена ошибка, вас вежливо поправят. Это вполне нормально, особенно для иностранцев. Затем вы помещаете визитницу на стол справа от себя, на нее кладете визитную карточку партнера, чтобы при разговоре была возможность незаметно подсмотреть имя собеседника, если вдруг забыли. Сразу убирать полученную карточку нельзя – это считается невежливым. Если в переговорах участвуют несколько человек, тогда их визитные карточки следует положить также справа от себя в вертикальный ряд.

Одновременный обмен визитными карточками – целое искусство! Правой рукой вы держите правый нижний угол своей визитки, а левой беретесь за верхний правый угол визитки партнера и одновременно обмениваетесь карточками.

Если ваш партнер и вы равны по положению, то визитки передаются на одном уровне. При вручении вышестоящему лицу правую руку держат на 3–5 см ниже, чем у партнера, словно подчеркивая свой более низкий ранг. Таким на первый взгляд мелочам японцы уделяют большое внимание. Именно знание этих нюансов этикета многое говорит о куль-

туре человека.

### **Случай из жизни**

На одном из многолюдных фуршетов, куда были приглашены представители различных компаний, я познакомилась с дамой, которая интересовалась современным искусством и знала о всех новых выставках, проходящих в Токио. Мне очень хотелось посмотреть одну экспозицию, и моя новая знакомая любезно рассказала, где проходит выставка, сообщив еще и другие интересные детали. На следующий день я обнаружила у себя около 100 новых визитных карточек. Какой же радостью для меня оказалось, что на визитке новой знакомой, с которой мы говорили о выставке, была фотография! Я написала ей письмо с благодарностью, не преминув упомянуть наш разговор о выставке... Скажу лишь, что мы стали друзьями и дружим до сих пор, а мои знакомые активно сотрудничают с ее компанией.

### **Случай из жизни**

Правила вручения визитных карточек настолько важны, что они изучаются в университете во время занятий по бизнес-коммуникации. Во время моего обучения в Университете Васэда я вместе с другими студентами тренировалась, как правильно вручать визитные карточки. Хочу заметить, что это очень помогло мне в моей дальнейшей работе.

Однажды я стала свидетелем обмена визитными карточ-

ками партнеров двух компаний, находящихся в одинаковом положении. Так вот, начиная передавать визитную карточку, один из партнеров начал держать руки ниже на 5 см, чем у другого партнера, в свою очередь, другой партнер опустил руки еще ниже примерно на столько же сантиметров, в ответ первый партнер опустил руки еще ниже, тем самым проявляя уважение, второй партнер также опустил руки с визитной карточкой еще ниже. Может быть, со стороны это выглядело несколько необычно, но в этом и есть проявление уважения к деловым партнерам.



## 4.4. Наука поклонов, или Как кланяются японцы

Учтивость – неперенная черта жителей Страны восходящего солнца, а поклоны ее характерная составляющая. Не случайно очень часто японцев изображают кланяющимися.



Встретившись на улице, даже малознакомые люди обязательно останавливаются, приветствуя друг друга поклонами, и только затем продолжают путь. В течение дня японцы кланяются друг другу по несколько раз, выражая уважение и тем самым создавая благожелательное настроение.

Поклоны (одзиги) – обязательная часть японского этикета. Без поклонов не обходятся приветствия, поздравления,

просьбы, извинения и т. п. Кроме того они указывают статус кланяющихся. Умение правильно кланяться является показателем хорошего тона и воспитания.

Попробуем разобраться в науке поклонов.

Первыми кланяются младший – старшему, женщина – мужчине, ученик – учителю (даже если ученик стал премьер-министром), хозяин – гостю. В склоненном положении желательно находиться две секунды.

Различают 4 основных типа поклонов:

1. Почтительный, или церемонный (с наклоном корпуса от  $45^{\circ}$  до  $90^{\circ}$ ).
2. Стандартно-вежливый (с наклоном корпуса на  $30^{\circ}$ ).
3. Обиходно-стандартный, или легкий (с наклоном корпуса на  $15^{\circ}$ ).
4. Кивок и приветствие взглядом.

Почтительным или церемонным поклоном выражаются: глубокая благодарность, сопровождаемая фразой: «У меня нет слов, чтобы выразить свою благодарность»; извинения: «Очень виноват»; настоятельные просьбы: «Очень вас прошу!» Этот поклон принят в буддийских монастырях; его совершают перед национальным флагом, перед императором Японии. Почтительным поклоном приветствуют особо важных персон, высшее руководство компании-партнера.

Вежливая благодарность или извинения выражаются стандартно-вежливым поклоном с подобающими фразами: «Извините, пожалуйста» или «Благодарю вас». Такой по-

клон принят при первом знакомстве или же при приветствии посетителей вашей компании.

Выражение благодарности или извинения в быту – условные обиходные «Спасибо» или «Извините» – сопровождаются, как правило, легким поклоном. Также принято приветствовать коллег, друзей и знакомых.

Бывает, что невозможно должным образом поклониться даже важным персонам, например в местах с ограниченным пространством – в лифте, на эскалаторе, тогда позволительно использовать 4-й вид поклонов – кивок и приветствие взглядом, вежливая улыбка при этом не возбраняется.

Поклоны совершают из трех положений: стоя, сидя по-японски и сидя по-европейски.

При поклоне «стоя» нужно находиться друг от друга на расстоянии примерно трех шагов. У мужчин руки свободно опущены вниз («лежат по швам»), ноги сдвинуты, носки немного врозь. У женщин руки сложены перед собой, ноги сдвинуты, носки могут быть направлены слегка вовнутрь.

Поклоны из положения «сидя по-японски» совершаются обычно в помещениях с японским интерьером, где все сидят в официальной позе *сэйдза* – на коленях, опираясь на пятки, держа спину прямо. Мужчины держат руки на бедрах, женщины – перед собой, при этом бедра должны быть плотно сомкнуты. Именно эти поклоны выражают самое глубокое почтение, например, благодаря, принято кланяться, касаясь лбом пола и произнося: «Очень благодарны вам за ока-

занную услугу и за все другие услуги». В древности такие поклоны были особенно распространены среди придворных дам – существовал церемониал многократных поклонов, что должно было выражать радость встречи и возможности общения.

Поклоны из положения «сидя по-европейски», честно говоря, не очень популярны в Японии. Как правило, эти поклоны допускаются по отношению к младшему по возрасту или положению и в помещениях, обставленных в западном стиле. Например, дикторы на телевидении, если они сидят за столом, кланяются таким образом. Положение рук такое же, как при поклонах из положения «сидя по-японски».

Как видим, японский поклон – это больше чем поклон! Мне кажется, что очень важно освоить эту непростую науку, которая поможет выразить ваше уважение к жителям Страны восходящего солнца.

## **Случай из жизни**

Как-то я спросила знакомого, с каких лет в Японии начинают учить поклонам, ответ последовал незамедлительно: «С рождения!» Действительно, правильно кланяться учат малышей, когда они еще даже не умеют ходить, и это остается в них на всю жизнь! Например, однажды я пришла в гости к подруге, ее годовалая дочка сидела на руках у отца, и, когда он поклонился, здороваясь со мной, малышка повторила поклон вслед за папой. А племянник одной моей хорошей

знакомой из Франции, родившийся в Токио и два года посещавший японский детский сад, вернувшись с родителями в Париж, при приветствии продолжал кланяться не только воспитателям и знакомым, но и всем взрослым.

## 4.5. Язык жестов

В Японии в повседневной жизни жестикуляция играет большую роль. Выделяют примерно 100 жестов, которые используются часто и всеми японцами. Вот некоторые.

Очень важно кивать при разговоре. Когда вы слушаете собеседника, принято делать частые кивки, наклоняя голову, – тем самым вы показываете, что внимательно относитесь ко всему сказанному собеседником.

Японцы избегают прикосновений. Даже во время разговора они стараются стоять не слишком близко. Похлопывать собеседника по спине или обнимать, особенно на людях, не принято.

Если вы хотите позвать кого-то, то для этого нужно вытянуть вперед правую руку, кисть опустить вниз и сделать ею несколько махов по направлению к себе. Грубо и недопустимо подзывать кого-либо указательным пальцем.

Нельзя указывать на кого-либо, согнув большой палец и вытянув остальные. Этот жест считается непристойным.

Не принято пристально смотреть на других. Японцы воспринимают длительный визуальный контакт как грубость.

Сидеть принято с прямой спиной, обе ступни должны находиться на полу.

Известный западный жест «о'кей», когда большой и указательный пальцы образуют кольцо, в Японии означает «хо-

рошо». Этот жест похож на местный японский, изображающий круглую монету и означающий «деньги».

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.